



CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE PARIS
Direction de l'Enseignement

DIRECTION DES ADMISSIONS ET CONCOURS

**ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
ECOLE SUPERIEURE DE COMMERCE DE LYON**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2003

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

DEUXIEME LANGUE

SOUS-EPREUVE N° 1

ALLEMAND - ESPAGNOL

TRADUCTIONS

Durée : 1 h 30

Mercredi 14 Mai 2003, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

Attention : D'après l'état actuel de la réforme de l'orthographe en Allemagne, les deux orthographes sont provisoirement admises.

ALLEMAND

TRADUCTION D'ALLEMAND EN FRANÇAIS

So mancher Frankreichreisende stellte schon verwundert die Frage: Wo sind eigentlich die Kinder? In der Tat fällt auf, dass in den Städten nur wenige Kinder auf der Straße zu sehen sind. Das liegt keineswegs daran, dass die Franzosen am Aussterben wären, auch wenn heute auf eine Familie im Durchschnitt nur noch 1,8 Kinder kommen. Es liegt an der Schule. Sie kümmert sich bereits um Kleinkinder. Fast 90 Prozent aller Dreijährigen gehen in die *Ecole Maternelle* [...], die mehr ist als ein Kindergarten. Mit vier Jahren sind praktisch alle Kinder eingeschult.

Dazu kommt, dass die französische Schule eine Ganztagschule ist. Unterricht ist von neun bis zwölf und von zwei bis halb fünf, die Hälfte der Schüler nimmt auch das Mittagessen in der Schulkantine ein. Nur mittwochs ist (zumindest in der Grundschule) unterrichtsfrei.

In Diskussionen mit französischen Eltern werden Sie nur ganz selten Widerspruch zu diesem System hören. [...]

Französische Austauschschüler sind regelmäßig verblüfft¹, wie locker² es in deutschen Schulen heute zugeht und was für ein unautoritäres Verhältnis viele ihrer deutschen Altersgenossen zu ihren Lehrern haben. Und an die knappe Freizeit haben sich die jungen Franzosen auch gewöhnt. Zum Ausgleich haben sie die längsten Ferien in ganz Europa.

Klaus-Peter Schmidt
Gebrauchsanweisung für Frankreich
München, R. Piper, 1987
S. 64-65

¹ verblüfft : erstaunt.

² locker : ici, détendu.

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

Attention : D'après l'état actuel de la réforme de l'orthographe en Allemagne, les deux orthographes sont provisoirement admises.

A L L E M A N D

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ALLEMAND

En traversant la rue de Grenelle, Léa, perdue dans ses pensées, heurta un passant. Elle s'excusa et reconnut l'homme qui lui avait conseillé l'achat du livre de Céline. Il la reconnut aussi, souleva¹ son chapeau et la salua.

« Le livre a-t-il plu à votre amie ? »

- Je n'en sais rien, mais j'ai l'impression que vous vous êtes moqué de moi en me le recommandant.

- Croyez-vous ?

- Oui, mais cela n'a aucune importance.

- En effet. Excusez-moi, je ne me suis pas présenté : Raphaël Mahl.

- Je sais.

Il la regarda avec un étonnement mêlé d'inquiétude.

- Aurions-nous des amis communs ?

- Je ne crois pas. Je dois partir. Au revoir, monsieur.

- Ne partez pas ainsi, j'aimerais vous revoir. Quel est votre nom ?

Sans vraiment savoir pourquoi, Léa s'entendit répondre :

- Léa Delmas.

- Je suis tous les jours, vers une heure, à la terrasse des Deux-Magots², et je serais très heureux de vous offrir un verre.

Régine Deforges

La bicyclette bleue

Paris, Editions FAYARD, 2001

1983 in Collection Livre de Poche, p.121

¹ soulever : ici, lüften.

² Deux-Magots : nom d'un célèbre café parisien; ne pas traduire.

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

ESPAGNOL

TRADUCTION D'ESPAGNOL EN FRANÇAIS

La cacería de los caminantes integra las rutinas de la vida cotidiana en las grandes ciudades latinoamericanas, donde la coraza de cuatro ruedas estimula la tradicional prepotencia de los que mandan y de los que actúan como si mandaran. El permiso de conducir equivale al permiso de porte de armas, y da licencia para matar. Hay cada vez más energúmenos dispuestos a aplastar a quien se les ponga delante. En estos últimos tiempos, tiempos de histeria de la inseguridad, al impune matonismo de siempre, se agrega el pánico a los asaltos y a los secuestros. Resulta cada vez más peligroso, y cada vez menos frecuente, detener el automóvil ante la luz roja del semáforo: en algunas ciudades, la luz roja dicta orden de aceleración. Las minorías privilegiadas, condenadas al miedo perpetuo, pisan el acelerador para huir de la realidad, y la realidad es esa cosa muy peligrosa que acecha al otro lado de las ventanillas cerradas del automóvil. [...]

Modernización, motorización: el estrépito de los motores no deja oír las voces que denuncian el artificio de una civilización que te roba la libertad para después vendértela, y que te corta las piernas para después obligarte a comprar automóviles y aparatos de gimnasia. Se impone en el mundo, como único modelo posible de vida, la pesadilla de ciudades donde los autos gobiernan.

Eduardo Galeano

Patas arriba

Siglo Veintiuno de España Editores S.A., Madrid, 1998

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

ESPAGNOL

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ESPAGNOL

Édouard descendit du compartiment, quelques minutes avant le départ du train. Il rentra à son hôtel.

À la réception, il y avait des messages pour lui. Deux de Monsieur Paul, un de Floria, un de Milon. Et dès qu'il se trouva dans sa chambre, le téléphone sonna sans arrêt. Édouard finit par décrocher. Monsieur Paul, son agent, l'engueulait cette fois, il hurlait au bout de fil.

- Tu as raté le train. Prends l'avion. Le premier demain matin. Tu m'entends. Il faut que tu sois là très tôt. Sans faute. Je le répète : sans faute.

- Je ne viendrai pas, répondit très calmement Édouard.

- Tu ne viendras pas ? Pour quelle raison tu ne viendrais pas ? Je te paie l'avion. Tu joues déjà à la vedette. Vous êtes tous pareils...

Il l'implorait maintenant d'accepter. Il retrouvait sa voix triste qui lui allait fort bien.

Mariette Condroyer
Un après-midi plutôt gai
Gallimard, Paris, 1993.

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.